79/ ~~Tetuán~~ DOC 1 [3]

C.C.C. L.A. Sra. Lalia [illegible]

(61 años)

Yo me levantara un lunes, un lunes antes de albor
Tomara mi ropita en mano y a la mar me fui á lavar.
Encontrara yo un pajarito que de amor quería burlar.
Díle yo un entrepechos y á la mar le eché á nadar.
Dícele mi corazón, dice, de verdad pa ahogar.
Tiróle los mis trenzados, y saquéle de la mar.
Hízele cama de rosa, cabecera de azahar
cobertor con que se atapa de hojas de un limonar
Media noche ya es pasada, y el pájaro no recordar.
Díle yo un pellizquito é hízole recordar.
¿Qué tienes el pajarito? ¿o [illegible] te ha dado mal de mí?
Si lo has por mi marido, muy lejos está de aquí.

70/ DOC.1.2

— ~~La lejos se hace cerca para quien~~ el que ~~quiere ir~~ [illegible]
La cerca se hace lejos para el que no quiere ir.
— Mañana por la mañana te cortaré yo un vestir.
Mandaré por tus hermanas que te ayuden á coser
te pondré yo a tu pescuezo una cintita acrí,
mandaré por tus hermanos que te entierran en [illegible]

(36)

[illegible]

(El río cerca de Tetuán)

Una cántiga [illegible]
[illegible]
"Yo me levantara un lunes
un lunes antes de albor
[illegible]
[illegible]"

Sorpresa 6 Notas y correc.

Yo estando en la mi cama
Namorando mi cojin,
Oí bater á la puerta,
Pregunté: ¿Quien bate allí?
–«Soy un pobre peregrino
Que vengo á dormir aquí.»
Tomo candil de oro en mano
Y la puerta fuera á abrir.
Tocanse mano con mano
Subieranse á su jardin.
Peinóle los sus cabellos
Con un peine de marfil;
Trenzóle la su coleta
Con una cinta acrí; Con un lazo carmesí.
Hizole cama de rosa,
Cabecera de alelí;
Cobertor con que se tapa
De hoja de un toronjil.
«Mañana, por la mañana,
Yo te haré un gran vestir,
Gargantilla colorada

DOC. 7. (p. 1)

Adúltera en í

Vestido de calequí;
Mandaré por tu padre y madre
Que te ayuden á vestir,
Mandaré por tus hermanos
Que te lleven á Safí.

(caniquí)
Mandaré á tu padre y madre

Otros dicen: <u>á Martín</u>; otros: <u>á Madrid</u>, pero creo que nada valen todas aquellas lecciones, y que la verdadera es algo ambiguo que pueda significar <u>entierro</u>, <u>cementerio</u> ó cosa parecida, para haber coherencia con las frases á doble sentido que preceden, y con las cuales el marido, disfrazado de peregrino, amenaza de muerte á la mujer infiel.

Envió Benoliel

131 ~~Bernal Francés~~ G.G. XXXII Estrella Bennaim
Bernal Francés [7] (18 años)

Estabase la infanta en su cama por dormir.

Un mocito que passara que de ella se enamoró.
Su marido es muy celoso y de guardia que la dió.
Ya estabase la infanta en su cama por dormir,
Golpezitos oyó á la puerta DOC. 8 (p. 1)
Tomó candil en la mano y la puerta fuera á abrir
¿Cual es ese, ó cual es ese que á mi puerta dize abrid?
Don Francisco soy señora que á ti vengo á servir.
La cojiera de la mano y la subiera al jardin.
~~Lavole~~ sus piés y manos con hojas de un toronjil,
púsole camison de Holanda, zaragüel de un califui,
peinole la su coleta con un peine de marfil.
Hizole cama de rosa, cabezera de aljailé (¿alhelí?)

132 Tanger 1915 [7] DOC. 8 (p. 2)

Cobertor con que se tapa de hojas de un toronjil.

- Media noche ya es passada, la cara no vuelve á mí
¿Qué teneis, Don Francisco? ¿Quién te ha dicho mal de mí?
Media noche ya es passada, la cara no vuelves á mí.
Si lo hazes por mi marido muy lejos está de tí.
- Lo lejos se haze cerca para quien quiere venir.
Si lo hazes por tu marido hala aquile cabe tí.
Ya lloraba la infanta lágrimas de cuatro en tres
- No llores tú, la infanta, no lloreis, tomad plazer
Mañana por la mañana yo te cortaré un vestir
Gargantilla colorada para tu cuello garril
Mandarás por tus hermanas que te ayuden á cuzer
Mandarás por tu madre que te ayude á vestir
Mandarás por las tus tías que hagan guayas por tí.
Mandarás por tus hermanos que te lleven al xenguir

Manr Lara, Tánger 1915

xenguir = cementerio

133 I, III - Tetuán 1915 [8]

Mañanita era, mañana, mañanita de San Juan,
alcé mis paños de Holanda y á la mar los fui á lavar.
por ahí pasó un pajecito que de mí quiso burlar.
Tírele yo un entrepecho, á la mar le eché á nadar.
Duele mi corazón, duele, de mirarle allí ahogar.
Tírele los mis trenzados por poderle resgatar.
Agarrila de la mano, subierale al buen rosal.
Hízele cama di rosa, cabezera de azahar,
cobertor con pespuntes de hoja de un toronjil,
de clavellinas le puse, de claveles más de un mil.
Media noche ya es pasada, la cara no volteó á mí,
– ¿Qué tienes tú, don Francisco? ¿Quien te ha dicho mal de mí?
Si lo hazes por mi marido lejos estaba de mí.
Si lo hazes por padre y madre no moraban cabe mí.

DOC. 9 (p. 1)

134

- Lo lejos se haze cerca para quien quiere venir
Mañana por la mañana te cortaré yo un vestir.
gargantilla colorada, camisa de un coleguí,
mandaré por tus hermanas que te ayuden a cusir,
mandaré por tu padre y madre que lloren mucho por tí,
mandaré por tus hermanos que pasen detrás de tí -

(Es evidente la contaminación de dos romances. Ya habían recogido excelentes versiones del segundo en Sarajevo y en [illegible]).

40 ~~Tetuan~~ 1916 CGG XIV. pruneda Israel [9]
(30 años)

Mañanita era mañana, mañanita de San Juan,
assí mis paños de Holanda y á la mar me fui á lavar.
Por allí pasó un pajecito que de mí quiso burlar.
Tírele yo un entrepecho y á la mar lo eché á nadar.
Duele mi corazón, duele, de mirarlo allí ahogar.
~~Tírele~~ los mis trenzados por poderle resgatar
agarréle de la mano y ~~subile~~ á mi rosal
púsele cama de rosa, cabecera de azahar
cobertor compuse tapa de hojas de un limonar
De clavellinas le puse y jazmines más de un mil.
Media noche ya es pasada la cara no volvió á mí.
–¿Qué tienes tú, don Francisco? ¿quién te ha dicho mal de mí?
Si lo haces por padre y madre no moraban cabe mí

DOC 10 (p.1)